

District 5: Latino Affairs Official State Interpreter Roster

Name: Alexia Solis

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-374-3282 or cell 702-715-7876

Email: danlexie@yahoo.com

Home County: Clinton

Hours Available to Work: Please call



Personal/Professional Profile: Native of Mexico educated in Mexico and the United States. I graduated from high school with high honors. I received the Presidential award from Des Moines Area Community College while attending classes to become a qualified interpreter. I am a member of Phi Theta Kappa Gamma International Honor Society.

Name: Beatriz Salas

Specialist: No

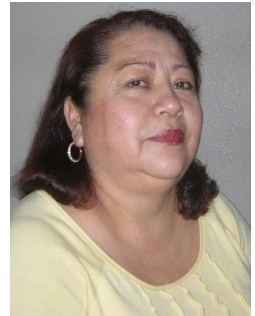
Field of Specialty: N/A

Phone: 515-465-5628 or 515-720-4745

Email: beatrizsalas@yahoo.com

Home County: Dallas

Hours Available to Work: Mon-Sat
anytime



Personal/Professional Profile: In 2007, I have accomplished my Associate of Arts in Leadership Studies through William Penn University and I have accomplished the DMACC certificate as a general interpreter/translator as well. I have been working for Perry School District for the past 12 years as a Spanish interpreter, translator and tutor. I am culturally competent to work well with different clients. I have been a freelance interpreter in other legal arenas for more than 14 years. I have translated legal papers for medical purposes.

Name: Emigdio Lopez-Sanders

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 641-417-9841

Email: iowa1992@gmail.com

Home County: Jasper

Hours Available to Work: Fridays & weekends



Personal/Professional Profile: I am able to assist with interpretation needs through my skill of being fluent in Spanish, my native language, and English and my first hand knowledge of the Hispanic culture. Further, I am also fluent in English, a language that I have communicated in for the past 26 years. Finally, I am part of the first group of professionals to be certified as a general interpreter by the State of Iowa.

Name: Carlos Daniel Rodriguez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-335-4893

Email: carlosuhl@yahoo.com

Home County: Johnson

Hours Available to Work: Saturday and Sunday 8am-6pm



Personal/Professional Profile: I am a qualified generalist interpreter. I also work as a chemist and have a bachelor's degree in science and a minor in Spanish from the University of Iowa.

Name: Maria Martinez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 319-558-6358

Email: mcmartinez55@yahoo.com

Home County: Linn

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: Mature woman of Mexican background with many years of experience, available for personal or business translations and interpreting.

Name: Juana Maria Plum

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 641-799-4816

Email: naltza36@hotmail.com

Home County: Mahaska

Hours Available to Work: Evenings & weekends or by appointment with plenty of time notice.



Personal/Professional Profile: Juana holds native fluency in both Spanish and English. She has a degree as a generalist and medical interpreter. Juana's main job at Clow Valve Company is Safety Technician at the Metal Casting Facility. Her job exposes her to help with bilingual communication in all areas of the company: medical, HR, education, manufacturing and administration. She teaches OSHA classes to employees in Spanish. Her safety team has led her company to become one of the elite group of OSHA VPP Star Sites in the State of Iowa.

Name: Christine M. Feagen

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 641-752-7931

Email: chrisfeag@marshallnet.com

Home County: Marshalltown

Hours Available to Work: Flexible, please contact



Personal/Professional Profile: I have a Bachelor's and Master's degree in French and taught French and Spanish at the high school level for 12 years in the Midwest. I lived in Bolivia for 15 years and have been the director of Hispanic ministry at St. Mary Catholic Church in Marshalltown, Iowa since Sept. 1999. I completed the generalist interpreter and judicial specialization program at DMACC in Dec. 2009

Name: Oscar Alvarez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 563-299-5428

Email: oscaralvarez21@hotmail.com or oalvarez1@vzw.blackberry.net

Home County: Muscatine

Hours Available to Work: Mon-Sat
7am-6pm



Personal/Professional Profile: I am from Mexico and have a degree in economics. I am an electrician and during tax season I prepare taxes. I am a notary public in Iowa. I speak, read and write in English and Spanish.

Name: Sandra D. Alvarez

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-306-3467

Email: sandra_alvarez_herrera@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Sat
anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified Spanish/English interpreter working to become a Human Service Interpreter at DMACC. I have completed the Basic Interpreters Training classes at Mercy Hospital. I graduated with a bachelor's degree in chemistry from the Catholic University of Chile. I have four years of experience as an interpreter and a translator. I have worked in the medical field, the educational field and the social work field. I really enjoy working with people.

Name: Diana Andrews

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-267-1968 or 515-480-6702

Email: dianaandrews@mchsi.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
afternoons/evenings, some weekends



Personal/Professional Profile: I graduated as a physical therapist in Colombia. I am currently working as a legal assistant in worker's compensation and personal injury law. I have knowledge/experience with medical and legal terminology. I have served as a an interpreter for clients answering and or filling out medical and legal questionnaires.

Name: Ruben Arias-Pe

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-953-5601 or cell 515-321-5330

Email: echudeifa@aol.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekdays
after 5pm, & weekends



Personal/Professional Profile: Right now I am working as an Auditor II for the Iowa Department of Revenue. Bachelor Degree in Business Administration from the University of La Habana Cuba, Masters Degree in Accounting, Statistics and Marketing from the same university, CPA certification from the University of Florida (Gainesville).

Name: Wyman Borts

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-988-4689

Email: wymanb2@mchsi.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: Specialize in translation; qualified to interpret Spanish to English.

Name: Rossany Brugger

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-865-8599 or 515-224-0592

Email: rossany.brugger@rosway.net

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekday
evenings & Sat



Personal/Professional Profile: I am a qualified interpreter and a professional translator with 17 years of experience. I currently work for the Iowa Department of Public Health where I translate and edit documents. I have also translated several publications of the private and public sector and have interpreted at conferences. In the past, I worked for the Human Rights Department, United Nations and United States Agency for International Development. I am a journalist and have a master's degree in public health. I am culturally competent to work well with different clients.

Name: Cesar De Leon

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-401-5360 or cell 515-423-6319

Email: heycesar@juno.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Flexible



Personal/Professional Profile: I am a college graduate from Interpreter/Translator Associate Degree/DMAACC 2007. I have been working for several years as a volunteer Spanish/English translator in general and court issues for several entities, including the faith community. I'm working for non-profit agency as a Spanish/English translator in health issues. I have demonstrated leadership skills, maturity, professional attitude and ability to work with focus groups. I enjoy working with people face to face. I work as a volunteer with Des Moines Public Schools as an interpreter for parent teacher conferences. I can provide you with references about my professional experience upon request.

Name: Ivonne Desfassieux

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-226-2117

Email: jeemcs@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
after 6pm



Personal/Professional Profile: 17 years as a volunteer interpreter/translator with Mary Greeley Medical Center in Ames, IA. As well as with the police department in Ames. Interpreter for Dorian Clinic in Ames, IA. One year as an AmeriCorps VISTA volunteer in Des Moines, IA. Presently, a legal assistant for James Byrne at Neifert, Byrne & Ozga, P.C. in Des Moines, IA.

Name: Erik Franco Francia

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-309-1819 or 515-564-1127

Email: francia21ef@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekday
evenings/all day weekends



Personal/Professional Profile: Experience as an interpreter in the field of healthcare. Translator's experience in the court field.

Name: Ana Garcia

Specialist: No

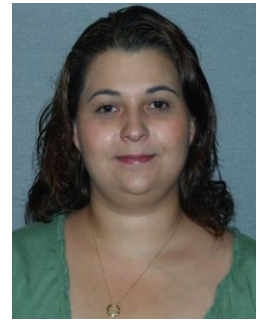
Field of Specialty: N/A

Phone: 515-494-6085

Email: anaelecta@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
6pm-10pm, Sat 7am-4pm, Sun 9am-
2pm



Personal/Professional Profile: I am interested mostly in one-on-one or small groups interpretation. I am interested in all fields.

Name: Melissa Garcia

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-779-0593

Email: mg61218@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime

Personal/Professional Profile: N/A



Name: Lea Hubbard

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-226-3347

Email: withholly2@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekends
only



Personal/Professional Profile: Completed interpreter/translator generalist program. Bilingual English/Spanish (Mexico). Culturally competent with 25 years experience in general interpretation and translation.

Name: Emilia Jorge-Hugg

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-289-1746

Email: emiliajh@juno.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Regular business days & hours



Personal/Professional Profile: Native Spanish speaker; completed elementary, secondary and college education in Panama; residing in Des Moines over 20 years. Degrees include: Comp-Sci System Engineering, Universidad Tecnológica de Panamá; MBA, University of Iowa; HealthCare and Generalist Interpretation-&-Translation Certificates, DMACC. Experienced as interpreter in medical procedures and office visits; worker's compensation, legal investigations, depositions and hearings; social services, school and business settings; and community-based situations in general.

Name: Mauricio Matheu-Gonzalez

Specialist: Yes

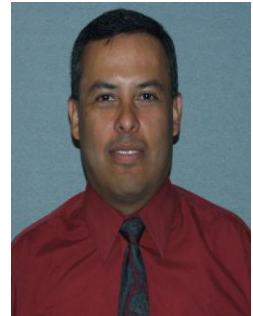
Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-451-3506

Email: mauriciomatheu@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Any day of the week upon agreement.



Personal/Professional Profile: With 10+ years experience on translations as well as interpretation in different fields including but not limited to medial, judicial, literature and others. Medical interpretation at Mercy hospital for three years. Legal translations at Wells Fargo for three years. Presidential forums in the Des Moines area. Born and raised in Guatemala City, Bachelors in Chemical Engineering, Masters in Financial Administration and currently working on MBA with graduation date of June 2011.

Name: Alaina Meyer

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: N/A

Email: meyer.alaina@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Evenings & weekends



Personal/Professional Profile: Iowa State University B.A. Spanish 2005 Trinity Certificate in TESOL, (Teaching English as a Second Language), Dec. 2006 Qualified general interpreter, State of Iowa, June 2007.

Name: Yadira Moreno-Figueroa

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-729-3975

Email: ymorenofigueroa@dmacc.edu

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
after 5pm, possible weekends



Personal/Professional Profile: I am a hard worker, fast learner and get along will with people. I love to help people. I do my best every time. I am a friendly person. I currently work for Primary Health Care, where I have interpreted for many clients. Being a native Spanish speaker from Mexico, I know the Spanish language very well.

Name: Elizabeth Otanez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-770-5811

Email: eotanez18@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon,
Tues, Thurs before 2pm, Wednesday-
Anytime, Friday-before 5pm



Personal/Professional Profile: I'm from Mexico City name Obregon City in Sonora State. I accomplished my Business Administration degree at Universidad Autonoma de Guadalajara with a specialty in Tourism. Recently, I graduated from DMACC as a general interpreter and translator in Spanish. I am a very reliable person.

Name: Rosa Pagan

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-987-1770 or 515-778-0950

Email: rosapagan@mchsi.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Weekday
evenings & Sat, available all day during the summer
months



Personal/Professional Profile: I am originally from Puerto Rico. I have a Bachelor's degree in business from the University of Puerto Rico. I currently accomplished the DMACC certificate as a general interpreter and translator. I have been working for a school district for the past seven years as a Spanish interpreter, translator and tutor. I

also worked as an independent contractor with Wells Fargo Financial translating manuals. I am very professional and reliable.

Name: Claudia Pizarro

Specialist: No

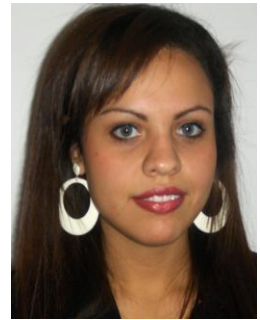
Field of Specialty: N/A

Phone: 515-778-7144

Email: claudiapr@yaho.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Evenings
& weekends



Personal/Professional Profile: I am a qualified Spanish/English interpreter and translator. Prepared to work as a professional interpreter/translator who exemplifies high quality service in a variety of settings with diverse individuals.

Name: Sara Quintero-Dickey

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-422-1624

Email: quinterods@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Tues &
Thurs after 6:30pm



Personal/Professional Profile: Experienced as a an interpreter in the medical field. Currently working as an interpreter/nurse at a family practice clinic. Planning to complete the specialized program at DMACC in the health care field.

Name: Carlos A. Rios

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-402-6238

Email: crios@irnofiowa.org

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Sun
anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish/Portuguese interpreter and a professional translator with 14 years of experience. Currently, I am the Iowa Executive Director of the Immigration Rights Network of Iowa. Originally from Peru, I received an undergraduate degree in political science and a juris doctorate law-degree. Before coming to Iowa, I worked for 10 years in United Nations in Africa and Central America. I am a specialist in immigration, mediation, human rights, education and community issues. I have done free-lance interpreting and translating for different organizations and corporations for the past 6 years in the field of healthcare, business (financial brochures), judicial (criminal, immigration, family, civil, workers compensation) and education (training, conferences, meetings).

Name: Sandra L. Sanchez-Naert

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-274-4851 Ext 14 or 515-669-5389

Email: ssanchez@afsc.org

Home County: Polk

Hours Available to Work: Tues-Sat
9am-7pm, depending on the demands
the job requires



Personal/Professional Profile: I completed the generalist interpreter/translator program at DMACC in 2007 and I'm listed in the Judicial Branch Interpreters Roster. Before this education program was available, I gained professional experience in both interpretation and translation around a wide array of subjects: immigration, judicial, education, business (financial, housing, construction, work-safety), medical and community based settings (conferences, public forums, community meetings, trainings, workshops, etc). Among literary work, I have translated several booklets and two books. I have done phone conference interpretation and translated large documents including court proceedings, technical and safety manuals, websites, etc. For twenty years, my clients have always expressed satisfaction!

Name: Stephanie Sanyour

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-509-4461

Email: stephanie.sanyour@drake.edu

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Sat
anytime



Personal/Professional Profile: I am a qualified English/Spanish interpreter with 5 years of experience and have completed the basic Interpreter training at Mercy Hospital. I was born and raised in Chile and have first-hand knowledge of the Latino culture. I have native fluency in both English and Spanish. I have worked in the social work, medical, education and legal field. I'm currently working on my Bachelor's degree in Liberal Arts and Sciences at Iowa State University. I am responsible, reliable and enjoy helping other people.

Name: Maribel Sevillano

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-447-2823

Email: maribel_sevillano@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Thurs
9am-3pm, weekends also



Personal/Professional Profile: I have experience with interpreting and translating by serving the Urbandale Police Department, Prairie Meadows, Des Moines Public Schools and the Spanish-speaking community.

Name: Claudia M. Steele

Specialist: Yes

Field of Specialty: Judiciary

Phone: 515-250-9066

Email: cmsteele1820@yahoo.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
8am-6pm



Personal/Professional Profile: I have been doing interpreting and translating for 20 years. In the fall I will be finishing Judiciary Interpreting qualifications through DMACC. I also have done some interpreting medical field and social work field. I enjoy helping individuals and making a difference in the Spanish-speaking community.

Name: Norma Patricia Tamay

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-263-8004 or 515-480-8601

Email: normatamay@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Fri
7am-7pm



Personal/Professional Profile: I am a qualified Spanish/English interpreter and translator with specialization in the field of healthcare. I graduated with honors from Des Moines Area Community College and completed the internship at Language Tech Inc. I have five years experience as an interpreter and translator and have worked in in the medical, social and educational fields. Previously, I completed a Bachelor's degree in Education from Motemorelos University in Mexico. I love and enjoy translating and interpreting for the non-English speaking community.

Name: Michelle Taylor

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-771-8347

Email: casandra20044@hotmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: I worked for Catholic Charities as a financial assistance manager for 3 years. My duties included interviews, intakes, translations and interpretation for the Spanish community. I also worked for 5 years as an English teacher for children in Cali, Colombia. I am able to read, write, understand and speak, English, French and Spanish. I also have computer skills and am familiar with some programs, for example: Word, Power Point, Excel and others.

Name: Antonia L. Valadez

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-321-7364

Email: antoniav3@gmail.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Mon-Thurs
6-8pm, Fri-Anytime



Personal/Professional Profile: I have been interpreting and translating in a variety of settings since 2002 and have experience in educational, social work and legal terminology. I recently graduated from the General interpreting program at DMACC in Aug 2008 and plan to do interpreting and translating part-time. I look forward to providing additional interpreting/translating services to the community.

Name: Patricia Eugenia Vargas-Ver Ploeg

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 515-255-3276 or 515-314-0287

Email: pvp@verploegarch.com

Home County: Polk

Hours Available to Work: Anytime



Personal/Professional Profile: Health Care Specialization and Generalist Interpretation and Translation Diplomas from DMACC. Provide interpretation and translation in the medical, legal, human services, education and other fields. Member of the Iowa Interpreters and Translators Association. Born in Merida, Mexico. Completed high school in Mexico. Bachelor's degree in Psychology and French. Master's degree in

Marriage and Family Counseling. Licensed Mental Health Counselor in Iowa. Studied French at the Insitut Catholique in Paris.

Name: Maricela Guzman

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 309-912-2650 or work 309-558-3719

Email: maguzman@co.rock-island.il.us

Home County: Scott

Hours Available to Work: Please give 48 hours advance notice in order to accommodate schedule, otherwise Mon-Fri after 5pm



Personal/Professional Profile: I am ready to travel for an assignment given 48 hour notice. I am dependable and punctual, taking each assignment obligation in the most professional manner possible. Confidentiality is a priority and will be regarded as such. I have worked within the legal court system for 7 years professionally. I hold a BA in Criminal Justice with a minor in Spanish, have completed the generalist interpreter/translator course work thru the Division of Latino Affairs, and have been granted a certificate of completion as a qualified general interpreter on the Iowa State Roster. I am currently working on a master's in social work. I am a native Spanish-speaker fluent in both Spanish and English, specializing in simultaneous interpretation.

Name: Mariela Victoreen Kahl

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 641-484-2831

Email: vcaspanish@hotmail.com

Home County: Tama

Hours Available to Work: Mon-Fri flexible



Personal/Professional Profile: I was born in Uruguay and I earned a BA in Secondary Education with an emphasis in English here in the states. I am a certified interpreter and translator. In the past, I have interpreted in a variety of settings which has helped me to keep current on different terminology.

Name: Lizbeth Kiralina Pimentel

Specialist: Yes

Field of Specialty: Health

Phone: 641-226-0300

Email: Lizbeth_96@msn.com

Home County: Wapello

Hours Available to Work: Anytime,
please call for hours



Personal/Professional Profile: In August 2008 I received my certification as a Spanish interpreter/translator in health care. I also have my certification as a general interpreter/translator which I received in August 2007. I have worked as a crisis advocate. I translated and interpreted for victims of domestic violence and sexual assault. I worked with the county attorney, law enforcement, local resources and immigration to help the victims. I also worked for Clow Valve as the Industrial Relations Clerk for H/R. My duties included clerical work, plus I interpreted and translated anything related to H/R, environmental, medical, business and safety. I have experience working with Mexican and Central American Spanish.

Name: Belinda Cardona-Frazier

Specialist: No

Field of Specialty: N/A

Phone: 515-227-2029 or cell:515-571-5919

Email: carnivalsteel@hotmail.com

Home County: Webster

Hours Available to Work: Mon-Fri
8am-8pm Weekends available by appointment.



Personal/Professional Profile: Extensive experience in depositions, criminal, family law, civil, workers compensation, reproductive, forensic language, molestation, rape cases, trial experience. 4 years experience working in courtrooms as a site translator and interpreter. 7 years as medical interpreter. 4 years experience working in educator setting. Paralegal training and 2 year experience in juvenile court. I understand government/policy language from English to Spanish. I am skilled in Spanish of Mexico, la frontera, Tex-Mex, Puerto Rico, Ecuador, and Honduras, cultural knowledge of Mexico, and prison gang slang within Latino populations.
